



Great Ideas from Penguin

Christine de Pizan

The City of Ladies

Men who have
slandered the opposite
sex out of envy have
usually known women
who were cleverer and
more virtuous than
they are · Penguin
Books · Great Ideas

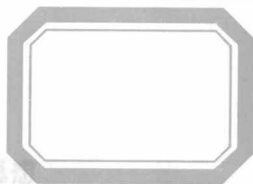


那些出于嫉妒而攻击女性的男人们，
其实通常都很清楚，她们实际上要比
自己更具有聪明才智和美德。

淑女之城

[法] 克里斯蒂娜·德·皮桑 [英汉双语]

企鵝口袋書系列·偉大的男



淑女之城

(英漢雙語)

[法] 克里斯蒂娜·德·皮桑 著
[英] 羅莎琳德·布朗-格蘭特 英譯
鍾 婧 漢譯

中國出版傳媒股份有限公司
中國對外翻譯出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

淑女之城: 英汉双语 / (法) 皮桑著; 钟婧译. —北京:
中国对外翻译出版有限公司, 2014. 1
(企鹅口袋书系列·伟大的思想)

ISBN 978-7-5001-3887-7

I. ①淑… II. ①皮… ②钟… III. ①英语—汉语—对照读物
②女性—修养—通俗读物 IV. ①H319.4:B

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第002816号

(著作权合同登记: 图字 01-2014-2194 号)

Penguin Books Ltd, Registered Offices: 80 Strand, London WC2R ORL, England

www.penguin.com

The Book of City of Ladies first published in Penguin Books 1999

This extract published in Penguin Books 2005

Translation copyright © Rosalind Brown-Grant, 1999

All rights reserved

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044 传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 梁 斐

封面设计 / 卢 涛

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 保定市中华美凯印刷有限公司

规 格 / 760×940毫米 1/32 印 张 / 7.5

版 次 / 2014年4月第一版 印 次 / 2014年4月第一次

ISBN 978-7-5001-3887-7 定价: 17.50元

 “企鹅”及相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或尚未注册的商标。
未经允许, 不得擅用。

中国对外翻译出版有限公司与企鹅图书有限公司联合出版

《伟大的思想》中文版序

企鹅《伟大的思想》丛书 2004 年开始出版。在英国，已付印 80 种，尚有 20 种计划出版。美国出版的丛书规模略小，德国的同类丛书规模更小一些。丛书销量已远远超过 200 万册，在全球很多人中间，尤其是学生当中，普及了哲学和政治学。中文版《伟大的思想》丛书的推出，迈出了新的一步，令人欢欣鼓舞。

推出这套丛书的目的是让读者再次与一些伟大的非小说类经典著作面对面地交流。太长时间以来，确定版本依据这样一个假设——读者在教室里学习这些著作，因此需要导读、详尽的注释、参考书目等。此类版本无疑非常有用，但我想，如果能够重建托马斯·潘恩《常识》或约翰·罗斯金《艺术与人生》初版时的环境，重新营造更具亲和力的氛围，那也是一件有意思的事。当时，读者除了原作者及其自身的理性思考外没有其他参照。

这样做有一定的缺点：每个作者的话难免有难解或不可解之处，一些重要的背景知识会缺失。例如，读者对亨利·梭罗创作时的情况毫无头绪，也不了解该书的接受情况及影响。不过，这样做的优点也很明显。最突出的优点是，作者的初衷又一次变得重要起

来——托马斯·潘恩的愤怒、查尔斯·达尔文的灵光、塞内加的隐逸。这些作家在那么多国家影响了那么多人的生活，其影响不可估量，有的长达几个世纪，读他们书的乐趣罕有匹敌。没有亚当·斯密或阿图尔·叔本华，难以想象我们今天的世界。这些小书的创作年代已很久远，但其中的话已彻底改变了我们的政治学、经济学、智力生活、社会规划和宗教信仰。

《伟大的思想》丛书一直求新求变。地区不同，收录的作家也不同。在中国或美国，一些作家更受欢迎。英国《伟大的思想》收录的一些作家在其他地方则默默无闻。称其为“伟大的思想”，我们亦慎之又慎。思想之伟大，在于其影响之深远，而不意味着这些思想是“好”的，实际上一些书可列入“坏”思想之列。丛书中很多作家受到同一丛书其他作家的很大影响，例如，马塞尔·普鲁斯特承认受约翰·罗斯金影响很大，米歇尔·德·蒙田也承认深受塞内加影响，但其他作家彼此憎恨，如果发现他们被收入同一丛书，一定会气愤难平。不过，读者可自行决定这些思想是否合理。我们衷心希望，您能在阅读这些杰作中得到乐趣。

《伟大的思想》出版者

西蒙·温德尔

Introduction to the Chinese Editions of Great Ideas

Penguin's Great Ideas series began publication in 2004. In the UK we now have 80 copies in print with plans to publish a further 20. A somewhat smaller list is published in the USA and a related, even smaller series in Germany. The books have sold now well over two million copies and have popularized philosophy and politics for many people around the world — particularly students. The launch of a Chinese Great Ideas series is an extremely exciting new development.

The intention behind the series was to allow readers to be once more face to face with some of the great non-fiction classics. For too long the editions of these books were created on the assumption that you were studying them in the classroom and that the student needed an introduction, extensive notes, a bibliography and so on. While this sort of edition is of course extremely useful, I thought it would be interesting to recreate a more intimate feeling — to recreate the atmosphere in which, for example, Thomas Paine's *Common Sense* or John Ruskin's *On Art and Life* was first published — where the reader has no other guide than the original author and his or her own common sense.

This method has its severe disadvantages — there will inevitably be statements made by each author which are either hard or impossible to understand, some important context might be missing. For example the reader has no clue as to the conditions under which Henry Thoreau was writing his book and the reader cannot be aware of the

book's reception or influence. The advantages however are very clear — most importantly the original intentions of the author become once more important. The sense of anger in Thomas Paine, of intellectual excitement in Charles Darwin, of resignation in Seneca — few things can be more thrilling than to read writers who have had such immeasurable influence on so many lives, sometimes for centuries, in many different countries. Our world would not make sense without Adam Smith or Arthur Schopenhauer — our politics, economics, intellectual lives, social planning, religious beliefs have all been fundamentally changed by the words in these little books, first written down long ago.

The Great Ideas series continues to change and evolve. In different parts of the world different writers would be included. In China or in the United States there are some writers who are liked much more than others. In the UK there are writers in the Great Ideas series who are ignored elsewhere. We have also been very careful to call the series Great Ideas — these ideas are great because they have been so enormously influential, but this does not mean that they are Good Ideas — indeed some of the books would probably qualify as Bad Ideas. Many of the writers in the series have been massively influenced by others in the series — for example Marcel Proust owed so much to John Ruskin, Michel de Montaigne to Seneca. But others hated each other and would be distressed to find themselves together in the same series! But readers can decide the validity of these ideas for themselves. We very much hope that you enjoy these remarkable books.

Simon Winder
Publisher
Great Ideas

译者导读

在西方文学中，厌女症（misogyny，或译为女性贬抑）由来已久。简而言之，这是一种在文学作品中歪曲事实、诟病女性并把一切罪过都归因到女性身上的思想。例如将女性说成是劣等子宫的产物，以及认为女性是人类罪恶的根源，甚至连男性的堕落也完全是由女性造成的，等等。这种对于女性的贬低由古希腊文学发端，贯穿了西方文学和宗教史，18、19世纪的哲学大师康德、黑格尔、叔本华和尼采等，也都曾在著作中表现出对女性的厌恶。

本书正是写作于14世纪这样一个视女性为敌并肆意贬低践踏的时代。克里斯蒂娜·德·皮桑（Christine de Pizan, 1365—1430），出生于早期文艺复兴时代的威尼斯，幼年随受聘于法王查理五世的父亲搬到法国，在宫廷中长大。她被公认为是欧洲历史上第一位以写作为生的职业女作家，其诗歌和散文在她所处的时代就已得到高度评价。但是不同于文艺复兴时期的人文主义文学家和艺术家，克里斯蒂娜的作品并非系统地研究或阐释反封建思想，而是通过贴近现实生活的思考，从社会实际出发，以通俗易懂的方式提出了一些具有启蒙性的观点。

在本书中，她将女性划分为淑女（ladies）和一

般女性（women），并用纸墨为前者建立了一个理想王国。被选入这个文字城市的女性并非由出身门第决定，而是因为各自具有过人的美德，如智慧、勇敢、忠贞、慷慨、虔诚，等等。她通过列举一百多位从神话传说到现实生活中具有过人才智和优秀品质的女性，来逐一驳斥历来男性作者们对女性各方面能力和特质的扭曲，代替女性群体发出了自信的呼声。与此同时，她也并未放弃在能力和修养上尚有待努力的广大一般女性，在书的最后，她呼吁全体女性都按照自己的社会地位，以美德和城中淑女为榜样和目标去完善自己及自己的生活。

当时社会对女性的定位，是传统道德中的辅助作用，如协助丈夫管理庄园、财产和仆人，勤俭持家，帮助丈夫匡正品行等，因此她劝诫女性们要遵循这些准则，逃离爱情的骗局，端正谈吐、谨言慎行。同时她承认社会等级的差异，建议贵族、中产阶级和平民女性都按照各自的社会阶层来扶助甚至容忍丈夫，以达到家庭的和睦和生活的平静。在书中，由代表着女性三种美德的理性、正直和公正女神指导克里斯蒂娜用智慧的铁锹挖走诟病的腐土、以历代淑女的事迹为基石所建立起来的“淑女之城”，正是她理想中可以彰显女性光辉、并从无端指责中保护她们的完美之地。

时至今日，女性如何在事业进取心与家庭责任感、职业发展与家庭生活之间取得平衡，依旧是时常

困扰她们的问题。除了制度和文化的因素之外，女性对于自身潜能的肯定、摒除对于自身定位的内心障碍，充满自信地积极进取，方是最重要的内在条件和动力。因此，回溯克里斯蒂娜这部在男性占统治地位的社会中，敢于率先展现女性优良品质、提高女性对自己性别的自信和自觉的先驱性作品，对于我们今天思考女性如何规划自己独特的人生轨迹、追求恰当的人生目标，如何与男性互相配合实现社会的两性平等与和谐，依然有着重要的启示意义。

目 录

译者导读	I
第一部分	1
第二部分	38
第三部分	84

第一部分

1. 由此开始《淑女之城》的第一章， 讲述本书写作的缘由与目的

一日，我如常坐在书房中被各类书籍包围着，因为追求知识已成了我长久以来的习惯。在跟研习已久的几位作者的鸿篇巨著奋战了一整日之后，我开始感到有些厌倦。我从书中抬起头，决定放下这些艰深的大作，转向诗人的作品来找点浅显有趣的读物。在寻找部头小点的书时，我刚巧看到了一本虽不属于我但正由我保管着的书。我打开书，看到作者是马太奥鲁斯^[1]就笑着选了它，因为虽然没读过，但听说过这本书跟其他书不同，是赞扬女性的。这时刚巧到了晚饭时间，我几乎还没有开始看，亲爱的妈妈就已经叫我下楼吃饭了。我于是放下它，决定第二天再读。

第二天早上，我再次习惯性地坐在书房里，想起了前一日打算看看的马太奥鲁斯的那本书，于是再次拿起书读了一点。但是看到它俗不可耐的言语和内容，我觉得大概只有那些喜欢看造谣中伤的人才会对此感兴趣，而对那些希望追求美德或改进自身道德标准的人来说，应该是毫无裨益的。我

[1] Matheolus, 13世纪法国诗人。——译者注。本书所有注释均为译者所加。

快速浏览到结尾，然后决定转向那些更有价值和裨益的作品。但因为看过了这本我认为没什么权威性的书，一个离奇的想法在我脑海中开始生根，并让我想弄明白，到底为什么这么多男人，包括有学识的男人在内，长久以来都针对女人和她们的作风不断记述着如此可怕的东西。我无法解释这一点。这不只是一小批作者，也不只是马太奥鲁斯这本既不权威又不会被认真看待的书，而是不可计数的哲学家、诗人和演说家都持有的态度，他们众口一词、毫无异议地认为，女人的天性就是容易屈服于恶习。

我一遍一遍地思考着这些观念，然后开始检视自身和行为，并以此为例。为了毫无偏见地公平判断这么多著名的男人是否是错的，我也回想了一下我认识的其他女性，包括很多贵妇以及不计其数的社会各阶层的女性们，她们都曾跟我分享过个人内心的想法。不论我怎么看、如何想这个问题，我都依旧无法从生活中找到任何证据来证明这个对女性天性和习惯的负面评价。即使如此，由于我几乎找不到任何作者的任何一本道德方面的书里没有那么几个章节在攻击女性，我不得不接受了他们对女人不利的意见，因为这么多有学识、有着杰出智慧和对事物有见地的男人，不太可能在这么多地方都撒了谎。基于这个简单的论点，我不得不承认这些男人应该是对的，尽管我的理解还很粗浅，并且仍然没有看到我和其他女人身上存在的重大缺陷。比起自己的判断和经验，我就这样相信了他人作出的结论。

我长时间反复地咀嚼着这些想法，以至于陷入了深度的恍惚。当我试图回忆所有写过这类主题的作者时，脑中充满了无数的名字。我于是得出结论，当神创造女人时，他的确

是创造了一件卑下的事物。我震惊于这样一位精细的造物主居然会做出这样一个骇人听闻的东西，它就如这些作者所说的那样，是一个收集和保存所有罪孽与邪恶的容器。这个想法让我极其难过和恶心，于是我因为这些天性上的偏差开始鄙视我自己以及所有女性了。

随着一声长叹，我向神呼唤道：“主啊，这怎么可能？除非承认信仰的错误，否则我不能怀疑您会在您无限的智慧和无瑕的好意之中，去创造任何不好的东西。难道不是您特地亲手创造了女人，然后给了她所有您希望她拥有的品质吗？但女人不仅仅是被指控了，而且已经被审判、定罪和判决了！我只是不能理解这个矛盾而已。主啊，如果女人真的如众多男人所指责的那样，是如此可怕的罪孽，并且如您自己所说的两个以上的证人即可定罪^[1]的话，我还怎么能够去怀疑他们所说的话？主啊，为什么我没有生为男人，这样我所有的渴望就是去服侍您，把万事都做正确，以成为男人们所自称的完美生物？既然您决定了不给予我这样的慈悲，亲爱的主，那么若我没能像所应当的那样去服侍您，就请原谅我和赦免我，因为报酬低的仆人对主人负有的义务也相应更少。”

我十分难过地在对神的哀叹中说了许多类似的傻话，因为我觉得我非常不幸地被他赋予了女儿身。

[1] 圣经立下了至少需要两个证人才能定案的原则，如“不可凭一个人的口作见证将他治死”。（《民数记》35:30，《申命记》17:6）

2. 克里斯蒂娜讲述三位淑女是如何现身 以及第一位是如何开口安慰悲痛中的她的

我沉浸在痛苦的思绪中，脸颊贴着手靠在椅子扶手上，满含泪水羞愧地低下头。突然之间，我看到一道如日光般的光线照射到腿上。我像从熟睡中惊醒那样吃了一惊，因为在这个时间太阳是不可能照进我书房的。在我抬头追寻光的源头时，眼前忽然出现了三位头戴皇冠的淑女，她们穿戴举止庄重，面庞散发的光芒照亮了我和我身边的一切。你可以想象，当看到她们能如此直接进入一个门窗紧闭的屋子时，我该有多么惊诧。我害怕是幽灵要引诱我，于是迅速地在额前画了个十字。

三位淑女中最前方的一位率先笑着跟我说：“我亲爱的孩子，别害怕。我们不是来伤害你的，正相反，我们是由于怜悯你的不幸，来安慰你的。你仅仅因为有太多的人反对，就去否定那些自己确信的真理，我们希望能够帮你摆脱这些困扰着你的误解。你就像是笑话里的傻瓜，朋友们趁他在磨坊里睡着时给他穿上了女人的衣服，醒来之后设法让他相信了自己是女人，尽管一切的证据都指向了相反的那面！我亲爱的孩子，你的判断力到哪里去了？你忘记百炼才能成金的道理了吗？你忘记只有最美好的事物才最惹人争议了吗？现在把你的思路转到最高层次的领域，也就是抽象领域上，回想一下你所叙述的那些抨击女人的哲人们是否曾被证伪。事实上，他们都一直在互相攻击对方的观点，就像你读的亚里士多德的《形而上学》中，他是如何讨论和反对他人，包括

柏拉图在内的观点的。也不要忘记‘教会圣师’们^[1]，特别是被誉为最伟大的道德和自然哲学作者的圣奥古斯丁^[2]，他们在某些问题上是全盘否定亚里士多德的。你似乎把哲学家的所有观点都当成是真理而无条件地完全接受了。

“至于你提到的诗作，你得明白它们有时候写得和寓言一样，需要从字面意思的相反面去理解。所以你应该按照反语法来读这些书，它有时候需要从正面去理解一些看似负面的话，有时候正相反。我建议你就照这样去读那些抨击女性的段落，不论作者原本的观点是什么，都把它们转化为正面的理解。马太奥鲁斯或许也正希望他的书是被这样去读的，因为他还有一些段落若只从字面上看简直就是彻底的异端邪说。至于当那些作者们——不仅是马太奥鲁斯，还包括更有权威的《玫瑰传奇》^[3]的作者——在说神赐的神圣婚姻生活之所以让人无法忍受都是因为女人的时候，你的经验就应该已经告诉你他们是完全错误的了。哪个丈夫曾经如这些作者所说的那样，给予过妻子高于自己的权力，让她们可以来侮辱和玷污自己？相信我，无论你在书中读到什么，你都从未确实地看到这种事，因为它纯粹就是一些离谱的谎言。我亲爱的朋友，我必须说，是你的天真使你相信他们的话都是真理。找回你的判断力，别再用这些愚蠢的念头困扰你自己了。让我来告诉你，那些说女人坏话的人，对自己的伤害要远远

[1] Doctor of the church, 源自中世纪，指教会册封的著名神学家，他们的思想出类拔萃，作为导师引领当代教会的思想。

[2] Augustine of Hippo, 354—430, 罗马帝国末期北非柏柏尔人，早期西方基督教神学家、哲学家。

[3] The Romance of the Rose, 13 世纪法国寓言长诗，分上下两卷。

超过对于他们所诟病的女人所造成的伤害。”

.....

8. 克里斯蒂娜讲解理性女神是 如何帮助她开始挖地建地基的

理性女神回答我道：“现在站起来吧，孩子，让我们即刻前往文字之地。那里硕果累累、清溪流淌，充满了各种美好的事物，我们将在那平坦而丰饶的土地上建起淑女之城。拿好你智慧的铁锹，按照我划好的线深挖成壑，我会帮你把土扛走。”

我遵从她的指示站了起来：感谢这三位女神，我感觉身体比以前更强壮而轻盈了。她领头走在前面，我跟随着她到了所述的地点，按照指示开始用智慧的铁锹挖土。我劳动的第一个果实如下：“我的女神，我记得你之前用熔炉炼金来比喻那些男作者们对女人的全力攻击。我把这个比喻理解为，女人越被批判，她们的光彩就越被磨砺。但是请告诉我，为什么会有这么多作者在作品中攻击女人呢，因为如果我理解正确的话，这样做明明是错误的。这是天性女神让他们这么做的吗？如果说是因为憎恨，那又该怎么解释？”

理性女神回答我的问题道：“我亲爱的孩子，为了帮你把事情看得更清楚，让我把这第一筐土送走。我可以告诉你，天性女神绝没有让他们诟病女人，而是恰恰相反。世上没有什么会比天性女神遵照神的愿望赋予男女之间的联系更为牢固和紧密的了。实际上，有很多其他的原因可以解释为什么男人，包括那些你提到的作者们，一直以来都在攻击女人。